



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

SALTA, 2 NOV. 1984

Expte. N° 10.044/84

VISTO:

Estas actuaciones relacionadas con el convenio redactado en idiomas español y alemán, suscrito, por iniciativa de la Facultad de Ciencias Naturales, entre esta Casa y la Universidad Libre de Berlín, República Federal de Alemania, sobre cooperación científica en el marco del Proyecto de Investigación Geológica "Movilidad de Márgenes Continentales Activos", y atento que corresponde disponer la convalidación del mismo,

EL RECTOR NORMALIZADOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

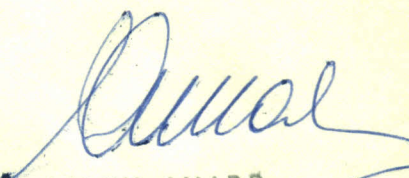
R E S U E L V E :

ARTICULO 1°.- Ratificar el referido convenio, estableciéndose que el redactado en idioma español forma parte integrante de esta resolución como anexo I y el redactado en idioma alemán como anexo II.

ARTICULO 2°.- Hágase saber y siga a Dirección General Académica para su toma de razón y demás efectos.-




Ing. ELIO EMILIO GONZÓ
SECRETARIO ACADEMICO


SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR

RESOLUCION N° 479-84



ANEXO II DE LA RESOLUCION N° 479-84
(Expte. N° 10.044/84)

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

Gemeinsame Erklärung der Universidad Nacional de Salta, Republik Argentinien und der Freien Universität Berlin, Bundesrepublik Deutschland über eine beabsichtigte wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des geowissenschaftlichen Forschungsprojektes "Mobilität aktiver Kontinentalränder"

Die Universidad Nacional de Salta, vertreten durch ihren Rektor, und die Freie Universität Berlin, vertreten durch ihren Präsidenten, vereinbaren auf der Grundlage des am 22.10.1969 in Kraft getretenen Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in wissenschaftlicher Forschung und technologischer Entwicklung zwischen der Republik Argentinien und der Bundesrepublik Deutschland, eine wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des geowissenschaftlichen Forschungsprojektes "Mobilität aktiver Kontinentalränder" nach Maßgabe nachfolgender Bestimmungen zu fördern.

1. Auf der Basis der bestehenden Beziehungen zwischen dem Forschungsgebietsschwerpunkt "Mobilität aktiver Kontinentalränder" der Freien Universität Berlin und der Facultad de Ciencias Naturales der Universidad Nacional de Salta wird eine geowissenschaftliche Zusammenarbeit vereinbart.
2. Mit der Durchführung der unter Ziffer 1. genannten Zusammenarbeit werden beauftragt auf Seiten der Freien Universität Berlin der jeweilige Sprecher des Forschungsgebietsschwerpunktes - zum Zeitpunkt der Vereinbarung der gemeinsamen Erklärung Herr Professor Dr. Klaus-Joachim Reutter - und auf Seiten der Universidad Nacional de Salta der Dekan der Facultad de Ciencias Naturales, Herr Ing. Agr. Lázaro Novara. Die Beauftragten informieren den

408

94

jeweiligen Rektor/Präsidenten ihrer Hochschule über die wichtigsten Vorgänge der Zusammenarbeit und schlagen gegebenenfalls ergänzende Vereinbarungen vor.

Die Zusammenarbeit der einzelnen Arbeitsgruppen wird durch Zusatzerklärungen, die Bestandteil dieser gemeinsamen Erklärung werden, geregelt.

3. Die Zusammenarbeit (gemäß Ziffer 1.) soll sich auf folgende Maßnahmen erstrecken:

- Planung und Ausführung geowissenschaftlicher Forschungsarbeiten, die sich in Gemeinschaftsform realisieren lassen.
- Gemeinsame Durchführung von Veranstaltungen wie Geländekampagnen, Colloquien, Seminaren und Kursen.
- Benennung von Stipendiaten für Postgraduierten-Programme im Rahmen des üblichen Förderungsverfahrens der DAAD oder anderer Stipendienggeber, sowie Austausch von Forschern und Dozenten im Rahmen von Drittmittelförderung.
- Gemeinsame Publikation gemeinsam erarbeiteter Forschungsergebnisse.

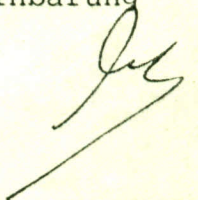
4. Beide Seiten tauschen allgemeine Informationen über die Forschungsarbeiten aus, die an den beteiligten Instituten durchgeführt werden.

5. Jede der beiden Seiten bemüht sich über ihre Beauftragten die Mittel für die Durchführung der gemeinsamen Forschungsprojekte zu beschaffen. Die Kosten der gemeinsamen Projekte werden für die argentinische Seite von argentinischen Institutionen getragen, für die deutsche Seite von deutschen Institutionen.

Für die deutsche Seite ist dies die Förderung durch die Freie Universität Berlin im Rahmen des "Forschungsgebietsschwerpunktes: Mobilität aktiver Kontinentalränder" und durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft im Rahmen der "Forschergruppe: Mobilität aktiver Kontinentalränder".

Gegenseitige finanzielle Ansprüche sind mit dieser Vereinbarung ausgeschlossen.

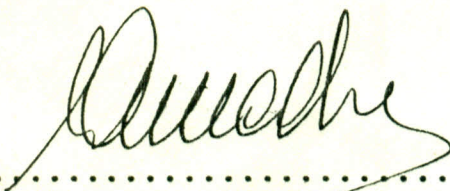
68



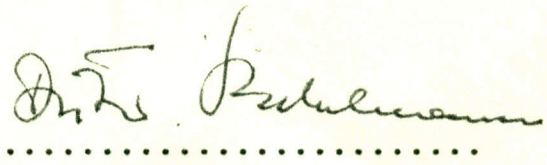
6. Diese Erklärung hat zunächst eine Gültigkeit von drei Jahren; sie kann sechs Monate vor Ablauf im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden.
7. Diese Erklärung wurde in je zwei Originalexemplaren in deutscher und spanischer Sprache verfaßt. Alle Exemplare sind gleichermaßen authentisch.

Salta, den October 23 1984

Berlin 9. Oktober 1984

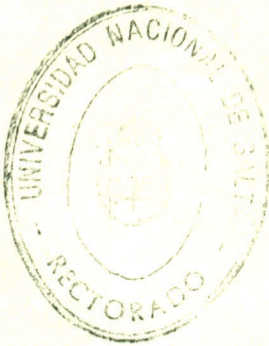


Der Rektor der Universidad Nacional de Salta.

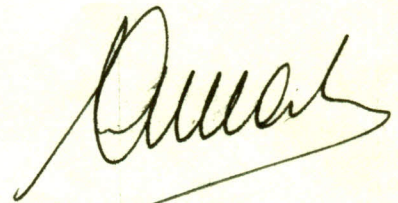


Der Präsident der Freien Universität Berlin.

SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR




Ing. ELTO EMILIO GONZO
SECRETARIO ACADEMICO



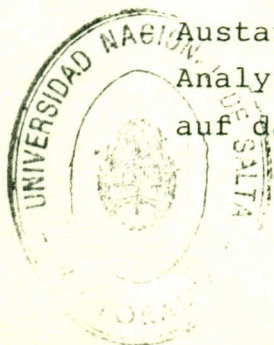
SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR

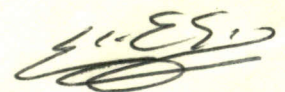
Erste Zusatzklärung zur gemeinsamen Erklärung der Universidad Nacional de Salta, Republik Argentinien und der Freien Universität Berlin, Bundesrepublik Deutschland.

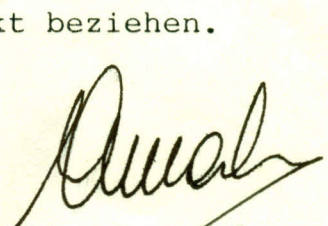
X Diese Zusatzklärung bezieht sich auf die Zusammenarbeit zwischen dem Departamento de Geología, Facultad de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Salta, vertreten durch die Professoren Dr. José Viramonte und Dr. Ricardo Omarini, und dem Institut für Geologie (WE 01) am Fachbereich Geowissenschaften (FB 24) der Freien Universität Berlin, vertreten durch die Herren Dr. Klaus-Werner Damm und Dr. Siegfried Pichowiak, im Rahmen des Projektes "Geologie, Petrologie, Geochemie und Geochronologie der Magmatite und Metamorphite Nordwest-Argentinien". Der bearbeitete Bereich wird durch 24°00' und 26°30' südlicher Breite, der Grenze zwischen der Republik Argentinien und der Republik Chile und 65°00' westlicher Länge begrenzt.

Die Zusammenarbeit soll sich insbesondere auf folgende Maßnahmen erstrecken:

- Gemeinsame Planung und Ausführung von Geländearbeiten und der sich anschließenden geowissenschaftlichen Untersuchungen. Die Schwerpunkte der gemeinsamen Arbeiten werden dabei auf Seiten der Beteiligten der Universidad Nacional de Salta auf der Geländebearbeitung, insbesondere der Bereitstellung der logistischen Mittel (Karten, Luftbilder, Fahrzeuge etc.) soweit vorhanden und verfügbar, und der Freien Universität Berlin auf der petrologisch-geochemischen und geochronologischen Bearbeitung liegen.
- Gemeinsame Durchführung von Veranstaltungen wie Seminaren, Colloquien und Kursen. Im Falle der Durchführung von Kursen durch die Herren Dr. Klaus-Werner Damm und Dr. Siegfried Pichowiak an dem Departamento de Geología, Facultad de Ciencias Naturales der Universidad de Salta bemühen sich deren Beauftragte eine Honorar-dozentur für diese Herren zu erwirken.
- Austausch technologischer Erfahrungen im Bereich der geochemischen Analytik und deren Auswertung mit Hilfe der EDV soweit sie sich auf das gemeinsame Forschungsprojekt beziehen.




Ing. ELIO EMILIO GONZO
SECRETARIO ACADEMICO


SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR



FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

Convenio entre la Universidad Nacional de Salta, República Argentina y la Universidad Libre de Berlin, República Federal de Alemania, sobre cooperación científica en el marco del Proyecto de Investigación Geológica "Movilidad de Márgenes Continentales Activos"

Entre la Universidad Nacional de Salta, representada por su Rector y la Universidad Libre de Berlin, representada por su Presidente, en virtud al Acuerdo Global, del 22.10.1969 sobre Cooperación Científica y Desarrollo Tecnológico entre la República Argentina y la República Federal de Alemania convienen promover un trabajo científico conjunto que se encuadra dentro del Proyecto de Investigación Geológica, "Movilidad de Márgenes Continentales Activos", el que se regirá por las siguientes estipulaciones:

1. En base a las relaciones vigentes entre el Area de Investigación "Movilidad de Márgenes Continentales Activos" de la Universidad Libre de Berlin y el área geológica de la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de Salta, se acuerda una cooperación geocientífica.
2. De la puesta en práctica de la cooperación enunciada en el punto 1, será responsable, por el lado de la Universidad Libre de Berlin, el vocero correspondiente del Area de Investigación Puntual - al momento del Acuerdo de Declaración Conjunta, el señor Profesor Dr. Klaus-Joachim Reutter - y por la Universidad Nacional de Salta, el decano de la Facultad de Ciencias Naturales, señor Ing. Lázaro Novara. Los encargados informarán al respectivo Rector/Presidente de su Universidad sobre los aspectos más importantes de la Colaboración y dado el caso propondrán acuerdos complementarios.

48

48

La colaboración de grupos de trabajo entre sí, será regulada a través de declaraciones anexas, las que formarán parte de este convenio.

3. La Cooperación (conforme al punto 1) debe extenderse a las siguientes disposiciones:
 - Planificación y ejecución de trabajos científicos geológicos factibles de realizar en forma conjunta.
 - Realización conjunta de campañas, coloquios, seminarios y cursos.
 - Nombramiento de becarios para programas de postgrado en el marco de los procedimientos usuales del DAAD o de otros patrocinadores, así como el intercambio de investigadores y docentes en el marco del convenio, con recursos de terceros.
 - Publicación conjunta de los resultados de investigación obtenidos en común.
4. Ambas partes intercambiarán las informaciones generales sobre los trabajos de investigación que se ejecutan en los institutos participantes.
5. Cada una de las partes se esforzará, a través de sus delegados, en la obtención de los recursos para la ejecución de proyectos comunes. Los costos que impliquen los proyectos comunes deberán ser financiados por instituciones argentinas para la parte argentina y por instituciones alemanas para la parte alemana.

El patrocinio de la parte alemana es a través de la Freie Universität Berlin en los marcos del Area de Investigación: "Movilidad de Márgenes Continentales Activos" y por la Deutsche Forschungsgemeinschaft en los marcos del "Grupo de Investigadores: Movilidad de Márgenes Continentales Activos".

Exigencias financieras mutuas se excluyen con este Acuerdo.

6. Este Acuerdo tiene en principio una validéz de tres años; seis meses antes de su término puede ser prolongado bajo acuerdo de las partes.

Weg

Weg

7. Este Acuerdo fué confeccionado en idioma alemán y español, cada uno en dos ejemplares originales. Todos los ejemplares son igualmente auténticos.

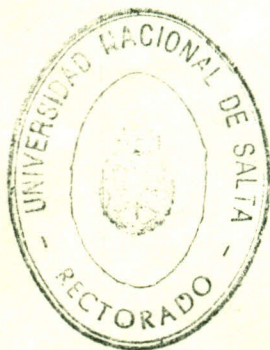
Salta, 23 octubre de 1984

Berlin, 9. Oktober de 1984

.....
El Rector de la Universidad
Nacional de Salta.

.....
El Presidente de la Universidad
Libre de Berlin.

SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR



.....
Ing. ELIO EMILIO GONZO
SECRETARIO ACADEMICO

.....
SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR

Primer anexo al convenio entre la Universidad Nacional de Salta, República Argentina y la Universidad Libre de Berlin, República Federal de Alemania.

Esta declaración anexa se refiere a la Cooperación entre el área de Geología, Facultad de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Salta, representada a través de los profesores Dr. José Viramonte y el Dr. Ricardo Omarini, y el Instituto de Geología (WE 01) en la rama de Ciencias Geológicas (FB 24) de la Universidad Libre de Berlin, representada a través de los señores Dr. Klaus-Werner Damm y el Dr. Siegfried Pichowiak, en el marco de los proyectos "Geología, Petrología, Geoquímica y Geocronología de Magmatitas y Metamorfitas del noroeste de Argentina". La región a trabajar está delimitada por los 24° 00', los 26° 30' latitud sur, el límite entre la República de Argentina y la República de Chile y los 65° 00' longitud oeste.

La Cooperación se extenderá en especial a las siguientes disposiciones:

- Planificación y ejecución conjunta de trabajos en terreno y de investigaciones geológicas que de ellos se deriven.

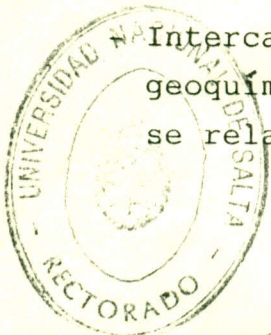
El aporte estará distribuido entre las partes, de la siguiente manera:

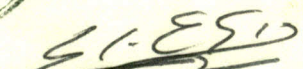
Universidad Nacional de Salta con el aporte de los recursos logísticos (Mapas, fotos aéreas, vehículos, etc.) en tanto estos existan y estén disponibles.

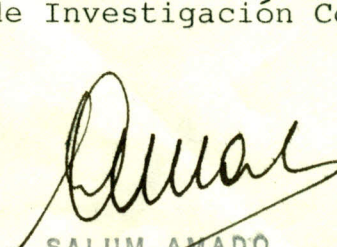
Universidad Libre de Berlin con el aporte de los laboratorios de geoquímica y de geocronología.

- Ejecución conjunta de seminarios, coloquios y cursos. En caso de realización de cursos con los señores Dr. Klaus-Werner Damm y el Dr. Siegfried Pichowiak en el Area de Geología, la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad de Salta, podrá nombrar a los mismos como Profesores Visitantes "ad Honorem".

Intercambio de experiencias tecnológicas en el área Analítica geoquímica y su evaluación con la ayuda de computación en tanto se relacionen con el Proyecto de Investigación Conjunta.




Ing. ELIO EMILIO GONZÓ
SECRETARIO ACADEMICO


SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR


SALUM AMADO
RECTOR NORMALIZADOR